

S. Alonso, A. López, P. Lumbreras, A. Pérez



Incluye DVD

*Apóstrofe XXI*

# Lengua castellana y Literatura 2

bachillerato



## LENGUA CASTELLANA

	conocimiento de la lengua	variedad de los discursos y tratamiento de la información
<b>1 Lengua y sociedad: las lenguas en España</b>  Pág. 4	Lengua, historia y sociedad. Proceso de formación de las lenguas peninsulares. Origen y desarrollo de la lengua española. Las variedades del castellano: dialectos históricos y dialectos actuales. El castellano en zonas bilingües. El español de América. El español actual. Las lenguas cooficiales de España. El fenómeno del bilingüismo. Las lenguas en contacto	Análisis de textos expositivos, periodísticos, narrativos, líricos   <b>Práctica de lengua oral:</b> las lenguas de España <b>Práctica de léxico:</b> polisemia y homonimia
<b>2 Las unidades lingüísticas. La formación de palabras</b>  Pág. 28	Estructuración del lenguaje verbal: las unidades lingüísticas. Niveles fónico, morfosintáctico y léxico-semántico de la lengua. Relaciones sintagmáticas y paradigmáticas. La forma de las palabras. El significado de las palabras. Las relaciones semánticas entre las palabras. Los cambios semánticos. El léxico español: el léxico heredado, el léxico adquirido y el léxico inventado y multiplicado	Análisis de textos expositivos, narrativos, líricos, periodísticos, argumentativos   <b>Práctica de lengua oral:</b> la palabra: forma y significado <b>Práctica de léxico:</b> monosemia, sinonimia y antonimia
<b>3 La oración compuesta</b>  Pág. 48	Clasificación de la oración compuesta. Yuxtaposición y coordinación: coordinadas copulativas, disyuntivas, distributivas, adversativas y explicativas. Subordinación sustantiva. Subordinación adjetiva. Subordinación adverbial	Análisis de textos narrativos, expositivos   <b>Práctica de lengua oral:</b> el relato de experiencias personales <b>Práctica de sintaxis:</b> la oración compuesta
<b>4 Coherencia y cohesión textuales</b>  Pág. 72	La coherencia: global o temática, lineal o estructural y local. La cohesión. Procedimientos de cohesión textual: repetición o recurrencia, identidad referencial, elipsis, deixis, progresión temática, conexiones extraoracionales (los marcadores de adición, oposición, causalidad, localización espacial, localización temporal, ordenación u organización del discurso, reformulación y otras funciones textuales)	Análisis de textos narrativos, líricos, argumentativos   <b>Práctica de lengua oral:</b> la argumentación <b>Práctica de léxico:</b> hiperonimia, hiponimia y precisión léxica
<b>5 El lenguaje de las ciencias experimentales y humanas</b>  Pág. 94	El lenguaje de los textos técnico-científicos: estructura y caracterización lingüística. El lenguaje de los textos jurídicos y administrativos. El lenguaje de las disciplinas humanísticas: estructura, tipología de los textos humanísticos y caracterización lingüística  <b>Comentario de texto:</b> el texto científico, el texto jurídico, el texto humanístico, el texto ensayístico	Análisis de textos narrativos, expositivos   <b>Práctica de lengua oral:</b> el lenguaje de las ciencias experimentales y humanas <b>Práctica de léxico:</b> préstamos lingüísticos y familia de palabras
<b>6 El lenguaje periodístico y publicitario</b>  Pág. 126	Los medios de comunicación. El periodismo escrito. Los géneros periodísticos. Caracterización lingüística de los textos periodísticos. La publicidad. Estructura del mensaje publicitario. Caracterización lingüística y usos expresivos. Valores connotativos de la publicidad. El mensaje icónico en el periodismo y la publicidad  <b>Comentario de texto:</b> el texto publicitario y el texto periodístico	Análisis de textos periodísticos, publicitarios   <b>Práctica de lengua oral:</b> el lenguaje periodístico y publicitario <b>Práctica de léxico:</b> denotación y connotación, tabú y eufemismo

 Contenido básico de todas las unidades en formato hipertexto navegable mediante mapas conceptuales.

conocimiento de la lengua – la norma (pág. 366)	tratamiento de la información – técnicas de trabajo e investigación (pág. 380)
Casos especiales de acentuación. El uso correcto de las palabras. La concordancia. Construcciones sintácticas erróneas. Neologismos, barbarismos y cultismos. Abreviaturas, siglas y números. Locuciones y razón de estilo	El análisis del texto. El comentario crítico. El comentario histórico. El comentario de un texto literario. El trabajo académico. El trabajo de investigación: la planificación, la documentación, la organización de materiales, la elaboración formal. Los avances informáticos en la elaboración de un trabajo académico. El trabajo de investigación: la presentación definitiva

## LITERATURA CASTELLANA

	discurso literario	variedad de los discursos y tratamiento de la información
<p><b>7 El lenguaje de la creación literaria</b></p> <p>Pág. 150</p>	<p>La comunicación literaria. El lenguaje literario. Los géneros literarios. Características del lenguaje literario. Métodos de estudio de la obra literaria. El análisis de la obra literaria</p> <p><b>Comentario de texto:</b> <i>La catedral</i>, «Azorín»; <i>El árbol de la ciencia</i>, Pío Baroja; <i>Cartas marruecas</i>, José Cadalso; «Insomnio», Gerardo Diego; <i>Don Álvaro o la fuerza del sino</i>, duque de Rivas</p> <p><b>Competencia estética y literaria</b></p>	<p>Análisis de la comunicación literaria, el lenguaje literario, los géneros literarios</p> <p> <b>Práctica de lengua oral:</b> el lenguaje literario</p> <p><b>Competencia en la búsqueda y el tratamiento de la información</b></p>
<p><b>8 Neoclasicismo y Prerromanticismo</b></p> <p>Pág. 178</p>	<p>Contexto histórico y social: la Ilustración. El siglo XVIII en España. Tendencias de la literatura española</p> <p>La poesía: autores y tendencias poéticas. La prosa: el ensayo y la crítica. El teatro: teatro neoclásico y teatro prerromántico</p> <p><b>Valoración de una obra:</b> <i>El sí de las niñas</i>, Leandro Fernández de Moratín</p> <p><b>Competencia estética y literaria</b></p>	<p>Análisis sobre la Ilustración, la poesía dieciochesca, el ensayo y la crítica del siglo XVIII, la prosa prerromántica, el teatro neoclásico, la literatura occidental. Creación de textos literarios</p> <p> <b>Material documental</b></p> <p><b>Práctica de literatura:</b> Neoclasicismo y Prerromanticismo</p> <p><b>Competencia en la búsqueda y el tratamiento de la información</b></p>
<p><b>9 Romanticismo, Realismo y Naturalismo</b></p> <p>Pág. 204</p>	<p>Contexto histórico y social. El siglo XIX en España. El Romanticismo: poesía, prosa y teatro románticos. El Realismo: la novela realista y el Realismo español. El Naturalismo: la novela, el teatro y la poesía naturalistas. Literatura occidental</p> <p><b>Valoración de una obra:</b> <i>La Regenta</i>, Leopoldo Alas «Clarín»</p> <p><b>Y ahora, cine:</b> el movimiento romántico. Don Juan Tenorio</p> <p><b>Competencia estética y literaria</b></p>	<p>Análisis de textos de la poesía, la prosa y el teatro románticos, la novela realista, la novela naturalista, la literatura occidental. Creación de textos literarios</p> <p> <b>Material documental</b></p> <p><b>Práctica de literatura:</b> Romanticismo, Realismo y Naturalismo</p> <p><b>Competencia en la búsqueda y el tratamiento de la información</b></p>
<p><b>10 La poesía y el teatro en la primera mitad del siglo XX</b></p> <p>Pág. 236</p>	<p>Contexto histórico y social. El siglo XX en España. Tendencias de la literatura española en el siglo XX. La poesía: Modernismo, Generación del 98, Novecentismo, Vanguardismo, Generación del 27. Teatro: inicios del siglo XX, teatro modernista y del 98: Valle-Inclán, teatro vanguardista y del 27: García Lorca. Literatura occidental</p> <p><b>Comentario de texto:</b> «Monotonía», Juan Ramón Jiménez</p> <p><b>Y ahora, cine:</b> los vanguardismos europeos: expresionismo y surrealismo</p> <p><b>Competencia estética y literaria</b></p>	<p>Análisis de la poesía y el teatro de principios del siglo XX. Creación de textos literarios</p> <p> <b>Material documental</b></p> <p><b>Práctica de literatura:</b> poesía y teatro en la primera mitad del siglo XX</p> <p><b>Competencia en la búsqueda y el tratamiento de la información</b></p>
<p><b>11 La novela y el ensayo en la primera mitad del siglo XX</b></p> <p>Pág. 268</p>	<p>La novela modernista, de la Generación del 98, del Novecentismo, del Vanguardismo y de la Generación del 27. El ensayo: orígenes y evolución en el siglo XIX, el ensayo de la Generación del 98 y del Novecentismo. Literatura occidental</p> <p><b>Valoración de una obra:</b> <i>El árbol de la ciencia</i>, Pío Baroja</p> <p><b>Y ahora, cine:</b> Unamuno y la estructura narrativa de la vida. Valle-Inclán, la parodia y el cine</p> <p><b>Competencia estética y literaria</b></p>	<p>Análisis de la novela y el ensayo de principios del siglo XX. Creación de textos literarios</p> <p> <b>Material documental</b></p> <p><b>Práctica de literatura:</b> novela y ensayo en la primera mitad del siglo XX</p> <p><b>Competencia en la búsqueda y el tratamiento de la información</b></p>
<p><b>12 La poesía y el teatro en la segunda mitad del siglo XX</b></p> <p>Pág. 292</p>	<p>La poesía de posguerra, la poesía social, la poesía de la Generación del 50, la poesía de los Novísimos y la poesía última. El teatro de posguerra, el teatro de humor, el teatro existencialista y social, el teatro renovador y experimental y el teatro último. Literatura occidental</p> <p><b>Comentario de texto:</b> «Igual que vosotros», Blas de Otero</p> <p><b>Y ahora, cine:</b> la comedia en el cine y el teatro de humor</p> <p><b>Competencia estética y literaria</b></p>	<p>Análisis de la poesía y el teatro de la segunda mitad del siglo XX</p> <p> <b>Material documental</b></p> <p><b>Práctica de literatura:</b> poesía y teatro de la segunda mitad del siglo XX</p> <p><b>Competencia en la búsqueda y el tratamiento de la información</b></p>
<p><b>13 La novela y el ensayo en la segunda mitad del siglo XX</b></p> <p>Pág. 320</p>	<p>La novela de la inmediata posguerra, la novela existencialista (1942-1954), la novela del realismo social (1954-1961), la renovación narrativa y experimentalista (1961-1975), la novela última. El teatro de la segunda mitad del siglo XX. Literatura occidental</p> <p><b>Valoración de una obra:</b> <i>Últimas tardes con Teresa</i>, Juan Marsé</p> <p><b>Y ahora, cine:</b> técnicas narrativas en el cine</p> <p><b>Competencia estética y literaria</b></p>	<p>Análisis de la novela y el ensayo en la segunda mitad del siglo XX</p> <p> <b>Material documental</b></p> <p><b>Práctica de literatura:</b> novela y ensayo en la segunda mitad del siglo XX</p> <p><b>Competencia en la búsqueda y el tratamiento de la información</b></p>
<p><b>14 La literatura hispanoamericana en el siglo XX</b></p> <p>Pág. 344</p>	<p>El siglo XX en Hispanoamérica: contexto histórico y social, la literatura hispanoamericana. La poesía: Modernismo, posmodernismo, Vanguardismo, poesía pura, poesía de la negritud, últimos poetas. La narrativa: realismo tradicional, «realismo mágico», el boom hispanoamericano y la novela experimentalista, últimos novelistas. Literatura occidental: la influencia del «realismo mágico»</p> <p><b>Comentario de texto:</b> <i>Continuidad de los parques</i>, Julio Cortázar</p> <p><b>Y ahora, cine:</b> realismo mágico</p> <p><b>Competencia estética y literaria</b></p>	<p>Análisis de la poesía y la narrativa hispanoamericanas en el siglo XX</p> <p> <b>Material documental</b></p> <p><b>Práctica de literatura:</b> la literatura hispanoamericana en el siglo XX</p> <p><b>Competencia en la búsqueda y el tratamiento de la información</b></p>

# unidad

# 1

## Lengua y sociedad: las lenguas en España

### Conocimiento de la lengua

1. Lengua, historia y sociedad
2. Origen y desarrollo de la lengua española: variedades del castellano, el español de América y el español actual
3. Las lenguas cooficiales de España
4. El fenómeno del bilingüismo. Las lenguas en contacto

### Actividades y análisis de textos

#### Recapitulación

**Objetivo: universidad**

*Fiesta sobre el césped (1965), Alex Katz*



# 1. Lengua, historia y sociedad

La lengua, instrumento fundamental de comunicación social entre los miembros de una determinada comunidad lingüística, es la principal seña de identidad de dicha comunidad y también un importante medio de cohesión social. Y al igual que la comunidad a la que pertenece, una lengua no es estática ni uniforme.

Las lenguas son sistemas vivos y dinámicos que no pueden separarse de su propia historia: su pasado y su presente van conformando su propia estructura. Los cambios se van produciendo por la dinámica propia del sistema, siempre en continua transformación, por el contacto y convivencia con otras lenguas, y por la incorporación de nuevos vocablos y conceptos. Se producen, así, las **variedades lingüísticas** o conjunto de elementos lingüísticos de carácter fónico, morfosintáctico o léxico, relacionados con factores sociales, comunicativos o geográficos que caracterizan el uso diferente y específico de una lengua. Estas variedades pueden ser:

<b>sociales</b>	Dependen del nivel de instrucción, la posición social, la profesión, el sexo, la edad, la procedencia rural o urbana del hablante, etc. Son los llamados <b>sociolectos</b> .
<b>diafásicas</b>	Se corresponden con los usos concretos que hacemos de la lengua para adaptarnos o adecuarnos a una determinada <b>situación comunicativa</b> . Son los llamados <b>registros</b> . La elección de un registro viene determinada por varios factores: el tipo de relación entre emisor y receptor (familiar, amigo, superior, desconocido), el medio o canal utilizado, la finalidad de la comunicación, el marco social (lugar, momento, etc.), el carácter unidireccional o bidireccional del acto comunicativo, el tema del que se habla...
<b>geográficas</b>	Se relacionan con la fragmentación que experimenta una lengua al extenderse por un espacio. Son los llamados <b>dialectos</b> y <b>hablas locales</b> .

Desde un punto de vista histórico, todas las lenguas son dialectos de otras anteriores de las que proceden. Por ejemplo, las lenguas romances, entre las que se encuentra el castellano, fueron en su día dialectos del latín. Desde una perspectiva diacrónica, sin embargo, se denomina **lengua** a un sistema lingüístico que:

- Se habla en un territorio de cierta extensión y por una amplia y significativa comunidad social.
- Tiene un alto grado de diferenciación respecto a las demás lenguas.
- Posee una importante tradición literaria.

El **dialecto**, por su parte, es una variedad que está subordinada a otra lengua, no posee rasgos unitarios compartidos por todos los hablantes del territorio y no cuenta con tradición literaria; es más bien una variedad oral. El **habla local** es una variedad lingüística que se da en una zona geográfica muy reducida, comarca o ciudad.

La situación lingüística española es resultado de la historia y se fundamenta, principalmente, en dos hechos singulares: la colonización romana que logró la unificación lingüística al imponer el latín sobre las demás lenguas prerromanas en toda la Península y la invasión musulmana posterior, que aporta la influencia significativa del árabe sobre ellas.

lengua	dialecto	habla local
castellano	andaluz	el habla de Sevilla

En la actualidad España goza de una gran diversidad lingüística que enriquece su cultura y sus tradiciones. Desde la Constitución de 1978 el castellano es reconocido como lengua oficial del Estado español; el catalán, valenciano, gallego y vasco son, así mismo, lenguas cooficiales en sus respectivas comunidades autónomas.

## 1.1 Proceso de formación de las lenguas peninsulares

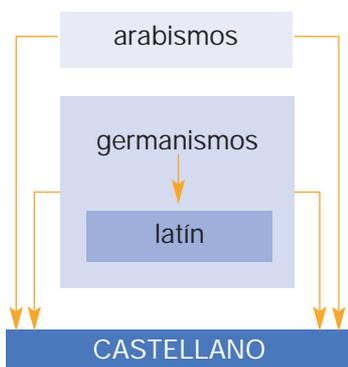
Antes de la llegada de los romanos, la Península era una tierra de paso y asentamiento de distintos pueblos que hablaban sus propias lenguas pre-célticas, célticas, fenicias, tartesias o ibéricas. De estas lenguas procede el llamado **sustrato prerromano**, en el que se incluyen términos de la toponimia española como *Toledo*, *Segovia* o palabras como *vega*, *barro*, *páramo* o *arroyo*. De las lenguas prerromanas sólo sobrevivió el vascuence a la colonización latina.

Con la **romanización** de la península Ibérica, se implanta una nueva forma de vida, de organización jurídica y militar, y se asimila el **latín**, lengua que terminó imponiéndose en toda la Hispania en la modalidad hablada por el pueblo, llamado latín vulgar y lejano al latín clásico de autores como Cicerón, Horacio o Virgilio.

En el siglo V los pueblos germánicos invadieron la Península y se deshizo la unidad política del Imperio romano. Esto conllevó una disgregación lingüística que dio lugar, con el tiempo, a las llamadas **lenguas romances** (palabras como *albergue*, *espuela*, *guardián* o *ganso* fueron legadas por el pueblo visigodo). El latín clásico permaneció en los monasterios, enclave importante de la cultura en la Edad Media.

En el siglo VIII (711) la invasión árabe inició un nuevo período histórico que se prolongó por espacio de ocho siglos. El **árabe** es, después del latín, la lengua de mayor influencia: nuestra lengua, actualmente, cuenta con más de cuatro mil arabismos, entre ellos *acequia*, *alcalde*, *aceite* o *albahñil*; en el léxico matemático: *guarismo*, *álgebra*, *cifra*; términos médicos como *jaqueca*, *alquimia*, *alcohol*, *jarabe*; en el terreno de la arquitectura: *adobe*, *azulejo*, *alcantarilla*; en botánica: *azúcar*, *albahaca*, *alhelí*; y topónimos como *Alcalá*, *Benicàssim*, *Guadalajara*, *Guadalquivir*.

Durante la **Reconquista** (siglo XI), ya fraccionado el latín, las nuevas lenguas fueron desarrollándose de forma independiente en cada uno de los reinos cristianos, que imponen su lengua a las regiones dominadas. El gallego-portugués se difunde por la franja oeste peninsular, el castellano avanza hacia el sur, este y oeste, el catalán se expande por el este y las islas Baleares, mientras que el vasco se siguió hablando en su territorio como lengua coloquial, aunque en convivencia con el castellano.



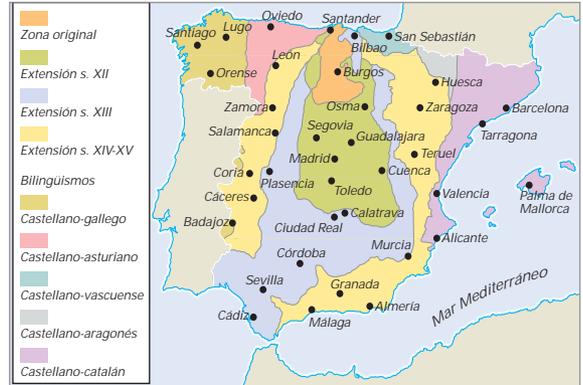
Inscripción en la entrada de la iglesia romana de Santa Sabina (Roma), con los nombres de sus fundadores, Pedro de Iliria y el Papa Celestino I. A ambos lados, figuras que representan a los cristianos judíos y a los cristianos paganos, respectivamente (hacia el 422-432).



## 2. Origen y desarrollo de la lengua española

El castellano es una lengua románica, derivada del **latín vulgar** hablado en la antigua Cantabria y norte de la provincia de Burgos, una tierra fortificada con castillos. De ahí su nombre *Castilla*. El conde Fernán González unificó el reino de Castilla e incorporó la región cántabra y su lengua.

Castilla fue afianzando su poder y su lengua se extendió por las tierras conquistadas, en las que se hablaban distintas lenguas: astur-leonés, navarro-aragonés y mozárabe (diálecto latino hablado por los cristianos que habitaban en tierras árabes peninsulares). Entre los siglos XII y XIII el castellano se expandió por el oeste, este y sur de la Península.



Las **primeras palabras escritas en castellano** datan del siglo X, aparecen en documentos latinos en forma de anotaciones o glosas que traducen algunas expresiones latinas: son las llamadas *Glosas emilianenses* y *Glosas silenses*, denominadas así porque estos textos pertenecen a los monasterios de San Millán de la Cogolla y Santo Domingo de Silos, respectivamente. La primera obra literaria data del siglo XII: *Poema de Mio Cid*. En el siglo XIII, bajo el reinado de Alfonso X, el castellano sustituyó al latín como lengua oficial. En los siglos XIV y XVII aparecieron grandes obras de la literatura en castellano: *Libro de buen amor*, del arcipreste de Hita; las *Coplas*, de Jorge Manrique; y *La Celestina*, de Fernando de Rojas, entre otras.

Tras la unificación del reino de Castilla y la corona de Aragón a finales del siglo XV por los Reyes Católicos, el castellano se impuso como lengua del nuevo Estado. Y con el descubrimiento y la conquista de América el castellano se expandió por estos territorios. En 1492 Elio Antonio de Nebrija escribió la **primera Gramática castellana**; a partir del siglo XVI el castellano empezó a denominarse *español* y floreció acompañado del auge de las letras castellanas en los Siglos de Oro. El vocabulario se enriqueció con términos de origen italiano: *centinela*, *terceto*, *novela*; del francés: *servilleta*, *corcel*, *batallón*; del portugués: *mermelada*, *caramelo*, *biombo*; o de las lenguas indígenas americanas: *patata*, *chocolate*, *tabaco*.

En el siglo XVIII (1713) bajo el reinado de Felipe V de Borbón se fundó la **Real Academia Española** para preservar la pureza del idioma: se unificaron las grafías y se dotó al castellano de una normativa que establece su uso correcto. Se publicó el *Diccionario de Autoridades* (1726), la *Ortografía* (1741) y la *Gramática* (1771); así el castellano adquirió una fisonomía plenamente moderna. Desde el siglo XIX y hasta la actualidad se ha ido enriqueciendo paulatinamente, adecuándose a los cambios de vida y pensamiento. El progreso científico-técnico o el desarrollo de los medios de comunicación han propiciado la incorporación de neologismos y extranjerismos que se han ido asimilando a nuestra lengua, en continua evolución.

El territorio donde se formó el castellano había sido poco romanizado, por lo que mostró desde el principio un carácter innovador. Entre los **rasgos** que lo diferencian destacamos:

- Transformación de la **F-** inicial latina en **h-**: *farina* > *harina*, *facere* > *hacer*.
- Diptongación de las vocales latinas **E, O** breves y tónicas: *porta* > *puerta*, *ventu* > *viento*.
- Evolución de los grupos iniciales latinos **PL-**, **CL-**, **FL-** > **ll**: *plorare* > *llorar*, *clamare* > *llamar*.
- Evolución del grupo consonántico latino **-CT-** > **ch**: *factu* > *hecho*, *nocte* > *noche*.
- Transformación de los grupos **GL** y **CL** > **j**: *apicula* > *abeja*, *speculum* > *espejo*.
- Transformación de **LI + vocal** > **j**: *muliere* > *mujer*.

## 2.1 Variedades del castellano

A pesar del vasto dominio geográfico en el que se habla, el castellano mantiene una fuerte unidad; no obstante, presenta distintas variedades dialectales: los llamados dialectos históricos y los dialectos actuales.

### 2.1.1 Dialectos históricos

Son variedades derivadas directamente del latín y simultáneas al castellano primitivo que no se convirtieron en lenguas propiamente dichas, sino que fueron absorbidas por la influencia castellana. Son básicamente dos:

#### ■ Asturleonés

Surge en el antiguo reino de León; de él hoy perviven algunos rasgos fónicos y morfológicos de carácter arcaizante, distribuidos en Asturias, centro y oeste de Cantabria, León y Zamora. En la actualidad, la Academia de la Llingua Asturiana reconoce el asturiano, o **bable**, y fomenta su uso en la enseñanza y en ciertos ámbitos públicos.

#### Rasgos significativos:

- Cierre de la vocal final de palabra (**o** > **u**, **e** > **i**: *comió* > *comiú*).
- Los grupos **-as**, **-áis** y **-an** se pronuncian **-es**, **-éis**, **-en**: *las vacas* > *les vaques*.
- La **l**- inicial se pronuncia **ll**- en leonés del norte y central: *lobo* > *llobu*.

#### ■ Aragonés

El aragonés, que fue, juntamente con el catalán, la lengua de la corte de la corona de Aragón hasta la llegada de Fernando el Católico, se conserva en algunos valles pirenaicos y sólo en algunos rasgos; no obstante, entidades como el Consello d'a Fabla Aragonesa abogan por su protección y recuperación.

#### Rasgos significativos:

- El grupo **-kt-** latino intervocálico evoluciona a **-it-**: *pectum* > *peito*.
- La **l**- inicial se transforma en **ll**-: *luna* > *lluna*.
- Los grupos latinos **pl-**, **cl-** y **fl-** se conservan: *flama*.

### 2.1.2 Dialectos actuales

En el castellano actual se distinguen dos variantes dialectales o geográficas: los **dialectos septentrionales**, próximos a la norma, y los **dialectos meridionales**, más diferenciados. El **andaluz**, el **extremeño**, el **murciano** y el **canario** son los dialectos meridionales del castellano.

#### ■ Andaluz

Se habla en las ocho provincias andaluzas. No es homogéneo y presenta diversas variedades locales. Se establecen dos zonas: occidental y oriental. Sus rasgos principales son:

- Ceceo en la parte meridional de Andalucía: *parzar* por *pasar*.
- Pérdida de **-d** y **-r** al final de sílaba: *bondá*.
- Utilización en algunas provincias del *ustedes* por *vosotros*: *ustedes vais*.

Los dialectos septentrionales poseen algunos rasgos que se separan de la norma establecida:

- Leísmo, laísmo y loísmo.
- Pronunciación de la **-d** final como **z**: *Madriz*.
- Uso del infinitivo para la segunda persona del plural del imperativo: *ir allí*.

### ■ Extremeño

Tiene rasgos similares al andaluz:

- Cierre de la vocal final **-o** en **-u**: *ben-ditu*.
- Uso del sufijo **-ino**.

### ■ Murciano

Tiene influencias del mozárabe, del catalán, del aragonés, del andaluz y del valenciano. Se habla en Murcia, y en parte de Alicante y Albacete:

- Palatalización de la **l-** inicial: *llengua*.
- Uso del sufijo **-ico**: *pajarico*.
- Mantenimiento del grupo **-ns-** como en aragonés: *ansí* (*asi*).

### ■ Canario

Presenta caracteres similares al andaluz y al español de América, sobre todo en el acento:

- Uso del *ustedes* por *vosotros* con verbos en tercera persona.
- Uso del pretérito perfecto simple en vez del compuesto: *fui* por *he ido*.
- Léxico procedente de los guanches: *baifa* (*cabra*).

### 2.1.3 El castellano en zonas bilingües

La lengua castellana está en contacto con las demás lenguas peninsulares, lo que produce ciertas interferencias lingüísticas:

■ El castellano hablado en **Cataluña** se caracteriza por:

- Abertura de las vocales tónicas.
- Articulación de la **-d** final como **-t**: *autoritat*, *Madrid*.
- Utilización del artículo ante nombre propio: *el Jordi*.
- No diferenciación entre los verbos: *llevar/traer*, *ir/venir* o el uso de calcos como *sacar* por *quitar* (*sácate la chaqueta* por *quitate la chaqueta*).

■ El castellano hablado en **Galicia** ha adoptado:

- Una pronunciación más melódica que la castellana.
- El cierre de las vocales finales.
- La reducción de grupos cultos: *acto* > *ato*, *vector* > *vetor*.
- El uso del pretérito indefinido en lugar del pretérito perfecto simple.

■ El castellano hablado en el **País Vasco** se caracteriza por:

- Uso anómalo del condicional en lugar del pretérito imperfecto de subjuntivo: *Si yo tendría dinero*.
- Utiliza algunos préstamos como *agur* (*adiós*).



## 2.2 El español de América

Es en Hispanoamérica donde se concentra el mayor número de hablantes de español. El proceso de hispanización de América se inició en 1492 con el descubrimiento del continente. Desde entonces se ha propagado el castellano, influyendo notablemente sobre las lenguas autóctonas que seguían hablándose: maya, náhuatl, inca, tolteca, etc.

Ya en los tiempos de la conquista se formaron dos **grandes áreas lingüísticas**:



- Una más innovadora: en las Antillas y la zona costera (Venezuela, Colombia, Centroamérica) perviven rasgos andaluces que no llegaron a extenderse por otros territorios: aspiración de la **j**, pérdida de **-d** intervocálica, confusión de **r/l**...
- Otra área más conservadora, correspondiente a las tierras altas del interior (México, Perú y Ecuador), donde se difundió la norma culta castellana, aunque no se detuvo el seseo, convertido en rasgo propio de América.

El español es **lengua oficial en dieciocho países hispanoamericanos**: Argentina, Uruguay, Paraguay, Chile, Bolivia, Perú, Ecuador, Colombia, Venezuela, Panamá, Costa Rica, Nicaragua, Honduras, El Salvador, Guatemala, México, Cuba y República Dominicana. Convive con el inglés en Puerto Rico, numerosos islas de las Antillas y en EEUU (Nuevo México, Arizona, Texas, California).

No existe un ideal de lengua único para todo el mundo hispánico. En el lenguaje formal hay pocas diferencias entre América y España en cuanto al léxico y la sintaxis. Sin embargo, las diferencias se hacen a veces infranqueables a medida que nos alejamos del lenguaje formal y estándar, y nos enfrentamos a situaciones comunicativas como la lengua coloquial, la prensa amarilla o las jergas.

### 2.2.1 Rasgos lingüísticos del español de América

La mayoría de los conquistadores y pobladores españoles eran de origen andaluz, extremeño y canario, y las relaciones comerciales que se establecieron con América se realizaron principalmente desde Sevilla y Cádiz, por lo que los andalucismos son la base del español de América. No obstante, cada país presenta sus propias peculiaridades. Veamos cuáles son sus rasgos más significativos.

### ■ Nivel fónico

- Seseo: confusión entre /s/ y /z/.
- Yeísmo: no diferenciación entre /l/ e /y/, sobre todo en Argentina y Uruguay.
- Debilitación de la -s final de palabra o sílaba, sobre todo en Cuba, Santo Domingo, Puerto Rico y Panamá.
- Confusión entre /r/ y /l/ en Cuba, Santo Domingo, Panamá...
- Vacilaciones vocálicas: alternancias, cambios, dip-tongaciones (*melitar, anchu, pasiar*).

### ■ Nivel morfosintáctico

- Vacilaciones de género: *la puente, el hambre*.
- Plurales en -ses: *pieses, cafeses*.
- Uso de posesivos pospuestos: *El deporte mío preferido es andar en moto*.
- Redundancia pronominal: *¿Qué tú dices?*
- Uso excesivo del diminutivo: *ahorita, todito*.
- Adverbialización del adjetivo: *canta lindo*.
- Empleo de *recién* sin participio con el significado de *ahora mismo*.
- Superlativización con **lo + más**: *eres lo más linda*.
- Uso generalizado del perfecto simple: *llegaron por han llegado*.
- Concordancia del verbo **haber** impersonal con el complemento directo, que es un error sintáctico en castellano: *Habían muchas personas en la sala*.
- Uso de verbos pronominales que no aparecen en el español peninsular: *pensarse, huirse, llegarse*.
- El **voseo**, empleo de la forma *vos* para el tratamiento familiar entre iguales o inferiores en lugar de *tú* y *te*, sobre todo en Argentina y Uruguay. La forma *vos* se emplea con la segunda persona del plural de los verbos: *Vos cantás, vos venís, vos sos, vos tenés*. Además, pueden llegar a coincidir tuteo y voseo: *vos te volvés*.
- Ausencia del plural *vosotros*, sustituido por **ustedes**.

### ■ Nivel léxico

El español de América ofrece una gran variedad de palabras. Conserva arcaísmos castellanos al lado de continuos neologismos por derivación y extranjerismos por influencias de otras lenguas. Es éste el nivel que más diferencia a los países. Ejemplos: *liviano* > *ligero*, *saco* > *chaqueta*, *riel* > *raíl*, *vereda* > *acera*, *plata* > *dinero*...

Se observan cuatro componentes fundamentales en la constitución del léxico hispanoamericano:

**1 El patrimonial adaptado a las nuevas realidades:** la lengua castellana se adaptó a la nueva situación. Muchas palabras reflejan nuevas acepciones para poder nombrar seres y cosas nuevas: *rancho* (alojamiento), *cuadra* (manzana de casas), *alzarse* (rebelarse)... Es significativo el uso de palabras marineras, pues éste era el oficio de los que llegaron: *aparejo* (conjunto de cosas), *amarrar* (atar), *botar* (tirar)... Son, también, usuales las derivaciones de palabras sobre base castellana con otro sentido: *antojitos* (tapas en México), *lechar* (ordeñar), *fiestar* (festejar), *muchachada*, *yeguada*, *moles-toso*, *rotoso* (harapiento); así como vocablos que en España ya no se emplean o han cambiado de significado: *manejar* (conducir), *guapo* (valiente), *apurar* (darse prisa), *vocero* (pregonero), *valija* (maleta), *bravo* (enfadado).

**2 El autóctono adoptado de las lenguas indígenas: indigenismos antillanos:** *canoas, barbacoa, hamaca, huracán, caimán, piragua*...; **del náhuatl mexicano:** *aguacate, cacahuete, cacao, tomate, chocolate, chicle*...; **del quechua del Imperio inca:** *china* (mujer india o mestiza), *coca, cóndor, mate* (infusión), *pampa* (llanura), *pisco* (aguardiente)...; **del guaraní:** *jaguar, Tucán*...

**3 El africano**, en determinadas zonas de las costas del Caribe, influye en una entonación diferente y aporta voces, sobre todo, en topónimos y gentilicios.

**4 Los frecuentes neologismos.** En la actualidad los anglicismos y otros préstamos extranjeros se han convertido en elementos de gran influencia en el idioma: *bife* (chuleta), *ultimar* (matar), *zíper* (cremallera)...

A pesar de las diferencias, la unidad del idioma se ve reflejada en los niveles cultos: la literatura y los medios de comunicación. En cambio, en registros familiares y populares, se llega a utilizar una lengua ininteligible para un español peninsular. Se intenta que exista una lengua común, **koiné**, que neutralice las diferencias y asegure la pervivencia y la unidad de una lengua común.

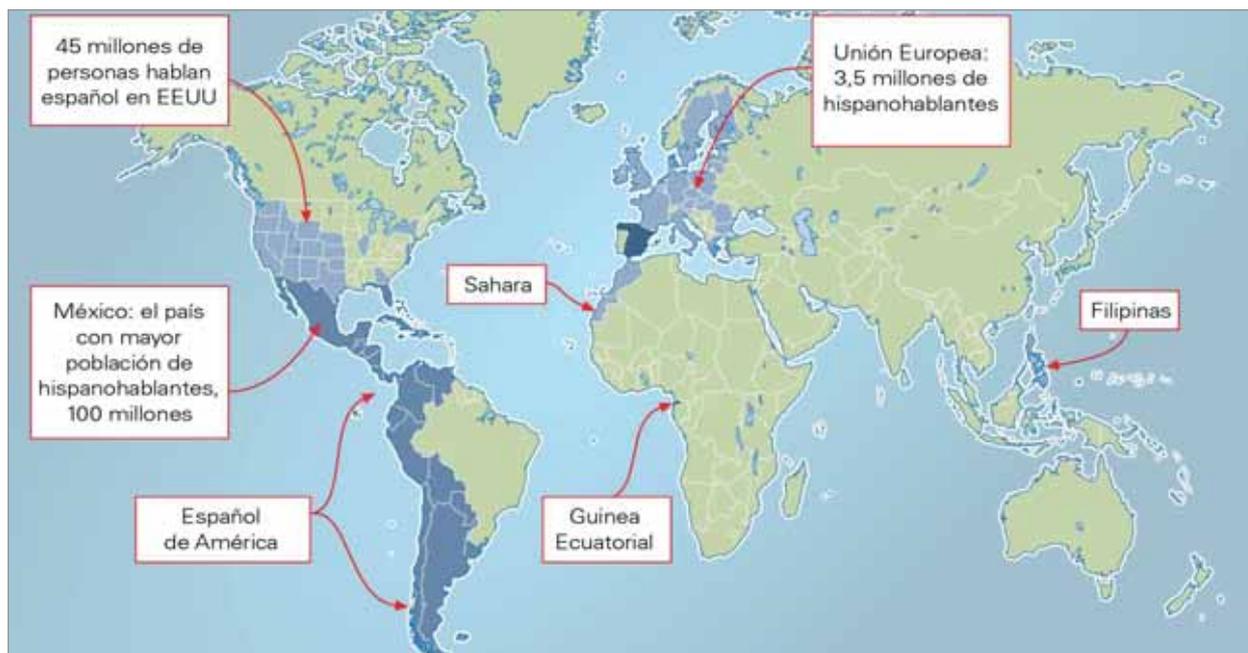
El español es la **tercera lengua del mundo en número de hablantes** (tras el chino mandarín –885 millones– y el inglés –440–) y **en número de países oficial**. Más de cuarenta y seis millones de personas estudian español en todo el mundo. Unos cuarenta millones de hispanohablantes usan habitualmente Internet (de ellos, una quinta parte en España), lo que constituye algo más del 6% de los usuarios en el mundo, detrás del alemán, el japonés, el chino y, especialmente, el inglés. Por detrás del español se sitúan inmediatamente el francés, el coreano, el italiano, el portugués y el holandés. En presencia de medios **de comunicación en la red**, el español ocupa el **segundo lugar**, tras el inglés.

## 2.3 El español actual

El español contemporáneo es una lengua de cultura. Posee un rico acervo literario con un sentido universal, lo que favorece la cohesión del idioma frente a otros factores que pueden alterar el sistema, como la masiva entrada de anglicismos, la influencia –a veces negativa– de los medios de comunicación o la intensa evolución de la lengua hablada, más espontánea y descuidada, frente a la escrita.

En la actualidad, el castellano o español es la lengua oficial del Estado y la lengua común de todos los españoles. Es la **lengua materna** de más de **treinta millones de personas** y para unos **ocho millones** es la **segunda lengua**. Es, también, la lengua oficial de una población superior a 350 millones de personas. Se habla, además de en España, en América del sur y central, en zonas de Estados Unidos, Guinea, el antiguo Sahara español, Filipinas y en aquellos países donde hay una presencia de la comunidad sefardí (judíos españoles expulsados de España por los Reyes Católicos). El español es una lengua en expansión, una lengua internacional con un carácter oficial y vehicular en 21 países del mundo y posee un índice de comunicabilidad muy alto.

El español actual presenta una gran variedad lingüística por las notables diferencias de las zonas donde se habla y por la convivencia con otras lenguas. Hay una preocupación por fijar el uso correcto del idioma, por establecer una **norma** que contenga las diversas formas de hablar de la colectividad y que rechace formas incorrectas o descuidadas: una norma que sirva de guía por su universalidad, su arraigo cultural y su estabilidad, que sea extendida por instituciones, organismos oficiales, academias o escritores reconocidos, y que se difunda a través de la enseñanza o los medios de comunicación, además de hacerse explícita en gramáticas y diccionarios.



### 3. Las lenguas cooficiales de España

En la actualidad España es un país plurilingüe: al castellano, como lengua oficial, se unen el catalán, valenciano, gallego y vasco, cooficiales en sus respectivas comunidades autónomas.

#### 3.1 El gallego

Es hablado por unos tres millones de personas repartidas por las cuatro provincias de Galicia, la llamada Terra Navia-Eo del Principado de Asturias, el Bierzo occidental y la comarca zamorana de As Portelas (ambas dentro de la comunidad de Castilla-León), así como por los tres ayuntamientos extremeños del Val do Río Ellas.

Procede del latín que se hablaba en la provincia romana denominada *Gallaecia* y, más concretamente, del utilizado en los conventos lucense y bra-careense. El gallego medieval se denomina frecuentemente gallego-portugués, en atención a la lengua utilizada en la poesía trovadoresca de los Cancioneros, donde predominan autores gallegos y portugueses. Aunque Portugal se independizó en el siglo XII, la diferenciación entre gallego y portugués comenzó a mostrarse a partir del siglo XV. En la Edad Media, el gallego gozó de gran esplendor cultural y literario, incluso fuera de sus dominios. Son varios los trovadores de otras zonas de la Península que componen en gallego; el ejemplo más significativo es el rey Alfonso X, que figura como autor de las *Cantigas de Santa María*.

A partir del siglo XV, la presencia de autoridades foráneas, tanto eclesiásticas como civiles, impuso el castellano como lengua de la cultura escrita, de tal forma que en el siglo XVI desapareció el gallego de los documentos. Durante los llamados *séculos oscuros* (XVI-XVIII) se mantuvo una tenue tradición literaria en la que sobresale el ilustrado P. Martín Sarmiento.

En el siglo XIX, el *Rexurdimento* hace resurgir la literatura y la conciencia lingüística; Rosalía de Castro, Eduardo Condal y Manuel Curros Enríquez son los autores más significativos. En el primer tercio del siglo XX se vivió un esplendor de todos los géneros literarios con las obras de Ramón Cabanillas, Ramón Otero Pedrayo y Alfonso Rodríguez Castelao, entre otros. El Estatuto de Autonomía que se redactó durante la Segunda República declaró al gallego idioma oficial de Galicia junto al castellano; pero nunca llegó a implantarse por el estallido de la Guerra Civil y el posterior régimen dictatorial de Franco.

En 1963, la Real Academia Gallega instituyó el Día das Letras Galegas para recordar cada mayo la obra de un escritor. El Estatuto de Autonomía de 1981 declaró el gallego lengua oficial. Un año más tarde, la Academia Galega y el Instituto da Lingua Galega publicaron las *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*, que defienden la autonomía del gallego frente al castellano y el portugués.

En la actualidad, se imparten varias asignaturas en gallego en todos los niveles de enseñanza. Los medios de comunicación, las publicaciones y la traducción al gallego de autores clásicos son muestra del aumento de la conciencia lingüística en todos los sectores de la sociedad, aspecto que se manifiesta en la reivindicación de la plena normalización del idioma. El gallego también se estudia en diferentes universidades del mundo.

#### Rasgos del gallego

- La entonación es más melodiosa.
- Conservación de la **F**- inicial latina: *filium* > *fillo*.
- Palatalización de los grupos consonánticos **PL-**, **FL-**, **CL-** iniciales: *plorare* > *chorar* (llorar); *clamare* > *chamar* (llamar); *flamma* > *chama* (llama).
- Caída de la **L** y **N** intervocálicas: *lunam* > *lúa* (luna), *caelum* > *ceo* (cielo).
- No diptongación de las vocales tónicas latinas **E**, **O**, que se mantienen abiertas: *petram* > *pedra* (piedra), *ventum* > *vento* (viento).
- Sistema de siete vocales en posición tónica, ya que **e** y **o** pueden pronunciarse cerradas o abiertas.
- Permanencia de los diptongos latinos **AI** y **AU** como **ei** y **ou**: **LAI-CUM** > *leigo* (lego), **CAUSAM** > *cousa* (cosa).
- Sufijo **-iño** para sustantivos y adjetivos: *cousiña*, *correndiño*.
- Abundantes contracciones entre algunas preposiciones y otras palabras: *dos* (de los); *na* (en la); *des-toutro* (de ese otro).

#### Variedades del gallego

- **Occidental.** Caracterizado por los plurales en **-ns** (*canciõns*, *aviõns*, *cans*...) y por la terminación en **-an** en lugar de las latinas **-anu/-ana** (*man* (mano), *verán* (verano), *irmán* (hermano)).
- **Central.** El plural en **-n** se hace en **-s** (*canciõs*, *aviõs*, *cas*, etc.); y las terminaciones latinas **-anu/-ana** se diferencian en los resultados **-ao/-a** (*mao*, *verao*, *irmao*, etc.).
- **Oriental.** La marca del plural es **-is** (*canciõis*, *aviõis*, *caís*, etc.) y la evolución de **-anu/-ana** es igual que en el bloque central.

### Rasgos fonéticos del catalán

- Conservación de **F**- inicial latina: *filium* > *fill*, *facere* > *fer*.
- Abertura y cerrazón significativas en el timbre de las vocales **e**, **o**, lo que supone un sistema vocálico diferente al castellano: *bè* / *be* (bien / oveja), *ós* / *os* (oso / hueso), *déu* / *deu* (dios / diez).
- Ausencia de diptongación en las vocales breves latinas **E**, **O**: *portam* > *porta*, *mortem* > *mort*, *terram* > *terra*.
- Conservación de los grupos **CL**-, **PL**-, **FL**- iniciales: *plorare* > *plorar*, *clavem* > *clan*, *flamma* > *flama*.
- Palatalización de la **L**- inicial en **ll**: *lunam* > *lluna*, *locum* > *lloc*, *linguam* > *lengua*.
- Pérdida de vocales finales: *vent* (viento), *set* (siete).
- Empleo de la **ll** (*col·lecció*, *intel·ligència*) y del dígrafo **ny** para representar el fonema /ɲ/ (*Catalunya*, *canya*, *danyar*).

### Variedades del catalán

- **Catalán occidental**, hablado en Andorra, Lleida, oeste de Tarragona y franja de Aragón, y en la Comunidad Valenciana.
- **Catalán oriental**, modalidad de la lengua que se habla en Girona, Barcelona, este de Tarragona, islas Baleares, Alguer (Cerdeña) y en parte del Rosellón francés.

## 3.2 El catalán y el valenciano

### 3.2.1 El catalán

El catalán procede de la evolución del latín en los territorios del antiguo Principado de Cataluña. Es una «lengua-puente» entre las áreas lingüísticas de Iberia y las zonas meridionales de Francia. El catalán nace, entre los siglos VI y XI, sobre un sustrato ibérico y celta que experimentó una romanización profunda. Una vez independizado, este romance se expandió hacia el norte (parte del Rosellón actual), el sur (parte de la Comunidad Valenciana) y el Mediterráneo (Baleares y Alguer, en Cerdeña).

Las primeras manifestaciones escritas aparecieron en el siglo XII con el *Forum Iudicum*. Durante los siglos XIII, XIV y XV las letras catalanas vivieron una época de esplendor: Ramon Llull (en su obra ya aparece la lengua catalana fijada) y Ausiàs March son figuras destacadas de esta época. A partir del siglo XV, la unión de las coronas de Castilla y Aragón propició un auge de castellano y la decadencia del catalán, sobre todo en usos públicos. No obstante, el catalán se consideró lengua administrativa hasta el siglo XVIII, época en la que Felipe V suprimió los fueros y los privilegios de los reinos confederados y, con ello, prohibió el uso oficial del catalán, que quedó relegado al empleo familiar y coloquial.

El resurgimiento y la reconstrucción del catalán tienen lugar en la segunda mitad del siglo XIX con la *Renaixença*, movimiento literario y cultural favorecido por el proceso de industrialización de Cataluña y la aparición de una burguesía ilustrada con una gran conciencia nacionalista.

A principios del siglo XX se abrió el camino hacia la normalización lingüística: se celebró el *Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana* (1906), se creó el Institut d'Estudis Catalans, Pompeu Fabra elaboró las *Normes Ortogràfiques* (1913) y publicó la primera *Gramàtica normativa* (1918), y se creó el *Diccionari General de la Llengua Catalana* (1932), que actualizaba el léxico e incorporaba los neologismos técnicos y científicos. Además, con la aprobación del Estatuto de Autonomía en la segunda República, se reconoció el carácter oficial de la lengua catalana, junto con la castellana.

Tras la Guerra Civil, se proscribió su empleo en la enseñanza y en todos los ámbitos públicos. A pesar de ello, el catalán siguió siendo cultivado por escritores de reconocido prestigio como Josep Pla y Salvador Espriu. Desde la Constitución de 1978 y de los Estatutos de Autonomía, el catalán reanudó su proceso de normalización lingüística a través de sus propias leyes parlamentarias.

Hoy el catalán es hablado por unos diez millones de personas en Cataluña, Baleares, Comunidad Valenciana, una franja de Aragón limítrofe con Cataluña, el principado de Andorra, el Rosellón francés y la ciudad de Alguer (Cerdeña).

Actualmente, ha ido extendiendo cada vez más su área de influencia. Su uso aumenta entre la población joven y es la lengua de la administración autonómica y local. Los medios de comunicación, el teatro, el cine y la publicidad contribuyen también a esta generalización. Por otra parte, el catalán ha conseguido proyección internacional gracias a la literatura, a las actividades culturales y al apoyo de las instituciones catalanas.

### 3.2.2 El valenciano

Presenta en la actualidad unas características fonéticas, morfológicas y léxicas propias, pero muy similares a las del catalán occidental.

El Estatuto de Autonomía de la Comunidad Valenciana (1982) reconoce el valenciano en cooficialidad con el castellano, aunque no menciona su parentesco filológico con el catalán. Sin embargo, la Academia Valenciana de la Lengua (2001) sí considera el valenciano como una de las variedades geográficas del catalán, cuando dice que «el valenciano forma parte del sistema lingüístico del idioma propio de Cataluña y las islas Baleares», como siempre ha reconocido la Real Academia de la Lengua Española y la romanística internacional. Desde las instituciones valencianas se promueve el uso del valenciano en todos los ámbitos. Con este propósito se promulgó en 1983 la Ley de Uso y Enseñanza del Valenciano, que regula la recuperación de este idioma y su uso administrativo. Autores sobresalientes han propiciado una literatura rica y variada, que cuenta en su haber con nombres como Joan Fuster, Enric Valor y Vicent A. Estellés.

### 3.2.3 El vasco o euskera

Es una lengua de origen incierto. Anterior a la romanización, es la única lengua peninsular que no procede del latín. No se ha podido probar su pertenencia a ninguna familia lingüística conocida, aunque algunas hipótesis la relacionan con lenguas africanas o con las procedentes del Cáucaso. Esta lengua prerromana tiene más de tres mil años de historia, y manifiesta una cultura y unas formas de vida antiquísimas.

Lo hablan unas setecientas mil personas repartidas entre las tres provincias de Euskadi, Navarra y el País Vasco francés, pero no en todas ellas con la misma intensidad. Desde la romanización ha sufrido una fuerte influencia de las lenguas latinas, en especial del castellano (aunque también éste ha aceptado préstamos del vasco de diferentes épocas: *izquierda, pizarra, boina, pelotari*).

Desde los siglos X y XI se tienen noticias de la existencia del vasco. Al principio apareció fragmentado en dialectos. Sobrevivió como lengua hablada, unida a una tradición cultural y literaria oral, de la que quedan huellas en los *bertsolaris*, poetas populares que improvisan sus composiciones para competir en celebraciones poéticas.

#### Variedades del vasco

Al transmitirse como lengua oral, existen diversas variedades dialectales: vizcaíno, guipuzcoano, altonavarro oriental, altonavarro meridional, etc.

La primera obra escrita en euskera data del siglo XVI: *Lingua Vasconum Primitiae* de Bernat Dechepare. En el siglo XIX el vasco no renació como lo hizo el catalán o el gallego. En 1918 se celebró el I Congreso de Estudios Vascos, antecedente de la Academia de la Lengua. Durante la Segunda República vivió una recuperación en el uso oficial, que se interrumpió con la Guerra Civil y el régimen de Franco. Tras la Constitución de 1978 y el Estatuto de Autonomía, consiguió ser oficial; el gobierno vasco promueve su recuperación.

Debido a sus peculiares características, el problema que plantea el vasco no es tanto el de la normalización sino el de la normativización: lograr una norma unitaria para su lengua escrita. Esto ha llevado a algunos filólogos a formular una propuesta reunificadora para su uso en la lengua escrita y se ha creado el *euskara batua*.

En la actualidad se han extendido las ikastolas, por lo que las jóvenes generaciones conocen la lengua vasca mejor que sus padres. Los medios de comunicación y el reconocimiento del uso del euskera en documentos oficiales y jurídicos han contribuido también a su difusión. No obstante, la aparición de diversas variedades dialectales y las grandes diferencias entre ellas constituyen una dificultad añadida a su aprendizaje y al uso generalizado.

## 4. El fenómeno del bilingüismo. Las lenguas en contacto

La convivencia de dos lenguas en un mismo territorio puede dar lugar a dos fenómenos lingüísticos: diglosia y bilingüismo.

### ■ Diglosia

Es un fenómeno antropológico cultural en el que una lengua goza de mayor prestigio social y político, y domina a la otra con la que convive. Sus usos son desequilibrados y la segunda lengua, restringida a situaciones de comunicación familiar y coloquial, corre el peligro de perderse.

#### Rasgos que definen la diglosia:

- **Función y prestigio:** la lengua A es utilizada en la educación, medios de comunicación, etc.; la lengua B se usa en el contexto familiar. A se valora socialmente más que B.
- **Adquisición:** la lengua A se adquiere y perfecciona en la escuela y la B, en casa, como materna. La lengua A tiene gramática, diccionario, etc; B no los tiene y, si los tiene, son poco conocidos por los hablantes.
- **Herencia literaria:** la literatura culta se escribe en A; en B aparecen escritos de menor valor literario o no existen.

### ■ Bilingüismo

Es un fenómeno que se produce cuando dos lenguas son utilizadas con facilidad y de forma alterna en situaciones sociales parecidas o comparables, por lo que ambas gozan del mismo prestigio social y cultural. No obstante, aunque los estados tienden a promover procesos de normalización lingüística que regulan este tipo de situaciones, el bilingüismo total es prácticamente imposible.

Se distinguen dos tipos de bilingüismo:

<b>bilingüismo individual</b>	Se corresponde con el de la persona que tiene un nivel de competencia tal en las dos lenguas que puede usar indistintamente ambas en cualquier situación. Los bilingües usan las lenguas de distinta manera. En esto influyen la edad, la memoria, la inteligencia y la motivación de la persona (factores internos); también, la familia, la comunidad a la que se pertenece, la escuela, el contacto con los medios de comunicación y el correo (factores externos).
<b>bilingüismo social</b>	Se corresponde con el de una comunidad en la que las dos lenguas tienen reconocimiento y carácter oficial. Esta situación puede conllevar una realidad lingüística diglósica, que el proceso de normalización llevado a cabo por las instituciones políticas y culturales intenta paliar.  <b>Causas del bilingüismo social:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Acontecimientos históricos</b> que han puesto en contacto a diversas lenguas: la colonización, el intercambio de productos comerciales (Ej.: el inglés ha sido adoptado por muchos países por necesidades comerciales).</li><li>• <b>La superioridad demográfica:</b> en un país con varias comunidades con lengua propia, la que tiene una lengua con mayor número de hablantes acaba siendo utilizada por las otras (Ej.: el castellano, en España, ha sido adoptado durante siglos por las comunidades del gallego, catalán, valenciano, balear y euskera).</li><li>• <b>El poder, la superioridad económica y el desarrollo cultural</b> del grupo que habla una lengua lleva al otro grupo a adquirir dicha lengua (Ej.: la extensión del inglés en todo el mundo se debe a que es una lengua que representa el poder y la riqueza).</li><li>• <b>La emigración</b> como pueblo o individual ha obligado a millones de personas a ser bilingües.</li></ul>

En el Estado español, tanto la Constitución Española como los diferentes Estatutos de Autonomía reconocen oficialmente el bilingüismo, pero éste se ha desarrollado de manera desigual en las distintas comunidades por razones sociales, históricas y culturales; en algunas zonas, es necesario un mayor proceso de normalización, que se logra a través del desarrollo de instituciones –Academias, Institutos– y disposiciones oficiales, además del empleo cotidiano en los medios de comunicación.

En España, la monarquía borbónica en el siglo XVIII, al imponer una lengua única para todo el Estado, acabó con la convivencia entre las lenguas peninsulares. Creció la situación de **diglosia** entre el castellano y las demás lenguas, lo que ha producido graves conflictos sociales y culturales a lo largo de la historia de España. La Constitución de 1978, al reconocer la cooficialidad de cada una de las lenguas en sus respectivas comunidades junto al castellano, acabó legalmente con esa situación de desigualdad.

#### 4.1 Fenómenos entre lenguas en contacto: las interferencias

En el mundo actual son innumerables los casos de países en los que se hablan distintas lenguas. Existen entre 5000 y 6000 lenguas, pero sólo unos 140 estados nacionales. En Suiza, por ejemplo, se habla francés, alemán, italiano y romance; en Bélgica, francés, alemán y flamenco; y en Canadá, francés e inglés.

Conviene destacar un hecho crucial de todo contacto entre lenguas: las **interferencias**. El caso español es especialmente significativo. Según la zona geográfica, podemos encontrar en el castellano interferencias léxicas como *plegar* por *terminar el trabajo* o *parada* por *puesto*, propias de los catalanes; el uso del pretérito perfecto simple con el valor del compuesto, empleado por los gallegos; o el anómalo uso del condicional de los vascos.

Especialmente complejas son las modalidades compuestas por palabras y expresiones de dos lenguas diferentes. Es el caso del llamado *singlish* (variedad inglesa hablada en Singapur) o el *spanglish* (mezcla de español e inglés hablada en Estados Unidos por los puertorriqueños).

##### ■ Conceptos para comprender el contacto entre lenguas

- **Convergencia:** influjo de una lengua sobre otra sin que se produzca transgresión en ninguno de los elementos del sistema de la lengua receptora (fonética, morfosintaxis, semántica) (Ej.: decir *agur* en vez de *adiós*, al despedirse de un amigo, no quebranta ninguna norma de la gramática española).
- **Interferencia:** influjo de una lengua sobre otra con transgresión del sistema de la lengua receptora (Ej.: utilizar el verbo *plegar* con el significado que tiene en catalán: acción de interrumpir momentáneamente el trabajo para continuarlo después → *Hoy plego a las cinco*).
- **Intercambio de códigos:** utilización de estructuras o palabras de dos lenguas en un solo discurso, en una misma frase (Ej.: *Mi hermano está watching the game* –viendo el partido–).

Las **causas** del **intercambio** de códigos son muy variadas:

- El hablante bilingüe se expresa en una lengua y utiliza la otra porque le falta una palabra o expresión.
- Hay lenguas que han desarrollado más ciertos saberes o ciencias, y disponen de un vocabulario más amplio y ajustado: el inglés, ciencia y técnica; lenguas de Extremo Oriente, como el chino o japonés, las artes marciales. No es raro, por ejemplo, que un locutor de radio, especializado en música electrónica, emplee palabras en inglés.
- En ocasiones, sin ninguna necesidad, se usan en el discurso palabras y frases de otras lenguas para mostrar el conocimiento de varios idiomas.

1. Busca el significado de las siguientes expresiones latinas.

a ipso facto

c peccata minuta

e in situ

g inter nos

b vox populi

d a priori

f in fraganti

h in medias res

2. Infórmate sobre la influencia de la lengua árabe en la formación de las lenguas peninsulares y localiza, al menos, tres arabismos presentes en el castellano y otros tres en el catalán.
3. Lee este texto del siglo XIV y explica la evolución del castellano.

Pues que la batalla fue acabada desaventuradamente et fueron todos muertos, los unos et los otros –ca en verdad non fincara ninguno de los cristianos en la tierra que a la batalla non viniessen, qué dell un cabo, que dell otro, dellos en ayuda del rey Rodrigo, dellos del cuende Julián –fincó<sup>1</sup> toda la tierra vacía del pueblo, llena de sangre.

Alfonso X, *Crónica General*

<sup>1</sup> Fincara: *quedara*.

4. Indica a qué dialecto del castellano pertenecen los siguientes fragmentos y extrae los fenómenos dialectales que hayas observado.

A

Pienzo telegrafiarle diciéndole que he pedío de rodiya a la Virgen Patrona que dezirta de zu empeño porque lo mihmoque eya le protegió hahtaquí, zeguirá zizpendándole zu patrocinio toda la vía.

J. Goytisolo,

*Reivindicación del conde don Julián*

B

La cuestió jué que un sabao por la tarde iba yo mu retranquilo por dezaga del trato Romea, con mi burriquia por delante, cuando senti que emprenció a llamarme un tío mu alto y mu feo, con una gorra de guindilla en la cabeza.

Orts, *Vida huertana*

C

Se ordena la vaca en una lata de sinco o sei litroh; se cueula la lechie y se echia el cuaho dentro de la lechie y se mehcla para que la lechie se cuahe.

M. Alvar, *Textos hispánicos dialectales*, II

5. Señala en el siguiente texto expresiones propias del español de América.

Querida:

Te va a parecer raro que te conteste tan pronto. Hoy recibí tu carta con esa mala noticia y no lo podía creer, pobre muchacho. Fuimos muy amigos aunque en un tiempo no era más que un negro rotosito. Pero no me das ningún detalle, te pido, por favor, que, a vuelta de correo, me cuentes cómo pasó todo.

¡Qué macanudo que apareció ese interesado en la casa, no lo dejes escapar, vendé, así te venís pronto conmigo! Todavía no empesé a preguntar los precios de las propiedades de acá, soy vago y qué se le va a hacer, pero seguro que vas a poder comprar bien y vamos a estar juntos. Esta pensión de mala muerte me tiene cansado. Pero vos ves lo que es la vida, ese pobre muchacho regalaba salud y ahora está muerto. Yo te aseguro que estoy mucho mejor.

Gorda, te beso y te abrazo. Juan Carlos.

Manuel Puig, *Boquitas pintadas*

6. Busca el significado de los siguientes cultismos y anota un sinónimo: *alienar*, *vaticinar*, *álgido*, *incólume*, *proclive*, *versátil*, *póstumo*.

7. Observa esta tabla de evolución de palabras latinas. Complétalo.

latín	gallego	catalán	castellano
FILIUM	<i>fillo</i>	<i>fill</i>	<i>hijo</i>
LACTEM	<i>leite</i>		
MULTUS			<i>mucho</i>
NOCTEM	<i>noite</i>	<i>nit</i>	
PLOVIT	<i>chove</i>		

8. Observa y explica la evolución experimentada desde el latín de la palabra *directu*: *derecho* (castellano), *dret* (catalán), *dereito* (gallego).
9. Escribe palabras o expresiones inglesas que se utilicen en España.
10. Infórmate de palabras que suelen usar los hispanos de Miami, el llamado *spanglish*.
11. Escribe una redacción sobre el siguiente tema: *La lengua como seña de identidad*.
12. Anota cinco neologismos relacionados con Internet y cinco préstamos lingüísticos del inglés que se utilicen en la actualidad.
13. El siguiente texto es una reflexión del escritor Antonio Gala sobre el lenguaje y las lenguas.

El lenguaje es un claro fenómeno cultural: una cultura se manifiesta a través de él y viceversa. Es un producto social, una consecuencia de la sociabilidad. El ser humano a solas no es humano: no habla. Se une a los demás y ya procrea y actúa sobre el mundo mejorándolo. [...]

Para mí el idioma es lo que define, manifiesta y caracteriza un grupo humano más o menos numeroso. Yo tengo el orgullo de hablar la misma lengua que trescientos millones de hispanoamericanos y más de treinta millones de habitantes de EEUU. En el siglo XIX los lingüistas de Suramérica se alarmaron ante la posibilidad de que, partiendo del castellano, se desarrollaran idiomas distintos en los distintos países, igual que sucedió un día con el latín. Fue para defender la unidad de la lengua por lo que ya Nebrija en 1492 escribió la *Gramática*. Y por la misma causa, Andrés Bello escribió en 1875 su gramática desde Venezuela. Los temores de desunión y quebranto no se cumplieron en ninguno de los casos. No obstante, el idioma está hoy muy erosionado por los medios de comunicación de masas. Y también, queridos amigos, por vosotros. Mirad: los antiguos griegos estaban tan ufanos de su lengua que a quie-

nes no la hablaban les llamaron bárbaros, o sea tartamudos, y desde entonces tal denominación es despectiva para cualquier asunto. Después de la Edad Media, los eruditos hablaban latín y no griego; y lo que no entendían «era griego» para ellos. De ahí procede la palabra *gringo*, con que los mexicanos tachan a los norteamericanos, y los argentinos a los inmigrantes de otras lenguas.

Quizá por ser escritor tengo el idioma como un regalo continuo, y como un regalo acepto las palabras desconocidas para mí de este lado o de aquel del Atlántico. Ésta es la causa de que, por vuestro bien y por el mío, desee de todo corazón que los que seáis catalanes o vascos o gallegos no dejéis de percibir, junto al lógico riesgo, las ventajas que vuestros bilingüismos os deparan. Y os deseo a la vez que distingáis entre las razones políticas que son, como los propios políticos, pasajeras, y las razones culturales que permanecen, porque son las que nos configuran, nos originan y proyectan. Que el don del bilingüismo no se malogre nunca, y no sea nunca usado como arma arrojada.

Antonio Gala, *El País*

- a Recoge la estructura del texto en un esquema.
- b A partir de dicha estructura, resume el texto: expón con tus palabras las ideas principales y secundarias.
- c ¿Cuál es el tema del texto? Propón un título en sintonía con él.
- d ¿Qué se dice sobre la unidad del idioma? ¿Y sobre el bilingüismo?
- e ¿Qué significa la frase *El idioma es un regalo*?
- f Escribe una breve redacción sobre la importancia de amar y conocer bien la propia lengua, y de aprender otros idiomas.

14. A partir de estos tres textos podrás observar la evolución del castellano desde sus inicios hasta el siglo XVIII, cuando se fundó la Real Academia de la Lengua.

A

Adjubante domino nostro Jhesu Christo cui est honor et imperium cum patre et Spiritu Sancto in secula seculorum [conojutorio de nuestro dueno Christo, dueno Salbatore, quel dueno get ena honore, equal dueno tienet ela mandajone cono Patre, cono Spiritu Sancto, enos sieculos delosieculos. Facanos Deus omnipotes tal serbitjo fere ke denante ela sua face gaudioso segamus. Amen].

*Glosa Emilianense* (n.º 89), Códice 60 del Monasterio de San Millán de la Cogolla. Texto tomado de Ramón Menéndez Pidal, *Crestomatía del español medieval*. Tomo I

B

Visto su enojo y responder, fui a Leriano con grave tristeza, y cuando le dixie que de nuevo se comenzavan sus desaventuras, sin duda estubo en condición de desesperar. Lo cual yo viendo, por entretenelle dixile que escriviese a Laureola, acordándole lo que hizo por ella y estrañándole su mudança. [...] Así que escrivió a Laureola las siguientes razones: Laureola, según tu virtuosa piedad, pues sabes mi pasión, no puedo creer que sin alguna causa la consentas, pues no te pido cosa a tu onra fea ni grave. Si quieres mi mal, ¿por qué lo dudas?

Diego de San Pedro, *Cárcel de amor* (siglo XV)

C

En España como en todas partes, el lenguaje se muda al mismo paso que las costumbres; y es que como las voces son invenciones para representar las ideas, es preciso que se inventen palabras para explicar la impresión que hacen las costumbres nuevamente introducidas. Un español de este siglo gasta cada minuto de las 24 horas en cosas distintas de aquellas en que su bisabuelo consumía el tiempo; éste por consiguiente no dice una palabra de las que al otro se le ofrecían. [...] ¡Qué chasco llevaría uno de mis tatarabuelos si hallase, como me sucedió pocos días ha, un papel de mi hermana a una amiga suya que vive en Burgos! Moro mío, te lo leeré, lo has de oír, y, como lo entiendas, tenme por extravagante. Yo mismo que soy español por todos los cuatro costados, y que, si no me debo preciar de saber el idioma de mi patria, a lo menos puedo asegurar que lo estudio con cuidado, yo mismo no entendí la mitad de lo que contenía. En vano me quedé con copia de dicho papel; llevado de mi curiosidad me di prisa a extractarlo, y, apuntando las voces y frases más notables, llevé mi nuevo vocabulario de puerta en puerta, suplicando a todos mis amigos arri-masen el hombro al gran negocio de explicármelo. No bastó mi ansia, ni su deseo de favorecerme. Todos ellos se hallaron tan suspensos como yo, por más tiempo que gastaron en revolver celepinos y diccionarios. Sólo un sobrino que tengo, muchacho de veinte años, que trincha una liebre, baila un minuet y destapa una botella de champán con más aire que cuantos hombres han nacido de mujeres, me supo explicar algunas voces.



José Cadalso, *Cartas marruecas* (siglo XVIII)

- A partir del texto A, define el concepto de *glosa* que aparece en la referencia bibliográfica. Comprueba con el diccionario qué otro significado tiene dicho término.
- Relaciona las palabras latinas del texto original con las romances (entre corchetes) e indica qué cambios vocálicos y consonánticos se producen en cada palabra.
- Señala las palabras del texto de Diego de San Pedro que contengan alguna grafía distinta de las del castellano actual. Señala, en el mismo texto, alguna frase o expresión que no se ajuste al castellano actual.
- ¿Qué piensa el narrador del texto C sobre la entrada de palabras en la lengua? Identifica las voces francesas que encuentres.

15. Ya conoces las dos áreas lingüísticas del castellano: una zona septentrional y otra meridional. He aquí dos ejemplos de variedades del castellano pertenecientes a las dos franjas lingüísticas.

A

Ar pie de un posito seco  
me puse un día yorando  
con qué pena yoraría  
con qué pena yoraría  
que lo puse rebosando.  
Ar pie de un posito seco  
me puse un día yorando  
Ay, dise que tú no me quiere,  
Ay, dise que tú no me quiere,  
pena no tengo ninguna  
porque yo con tu queré  
mare de mi corasón  
porque yo con tu queré  
no tengo hecha escritura.  
Dise que tú no me quiere,  
Ay, pena no tengo ninguna.

Anónimo



B

### Invierno

Yo nun te conocí. La xelada  
nel inviernu nun aportara y los cuervos  
entá nun anunciaren la mio entrada  
pela puerte'l friu.  
Pero tu esperabes. Y contigo el silenciu,  
esi silenciu que m'acompañó  
durante toos esos años,  
durante tantos recuerdos y erosiones.  
Sólo tu esperabes. Muyer  
de llabios escondíos y fueos yá encesos  
yá apagaos nel triste ruxir  
del orbayu nes vidayes  
Sólo tu esperabes, eterna,  
el verbu envenenau de la mio incertidumbre.

Xandru Fernández, *Primer bestiariu*.  
Col. Teodoro Cuesta. Ayuntamiento de Mieres, 1990

### Invierno

Yo no te conocí. La helada  
en el invierno no llegará y los cuervos  
todavía no anunciarán mi entrada  
por la puerta del frío.  
Pero tú esperabas. Y contigo el silencio,  
ese silencio que me acompañó  
durante todos esos años,  
durante tantos recuerdos y erosiones.  
Sólo tú esperabas, mujer  
de labios escondidos y fuegos encendidos  
ya apagados en el triste rugir  
del orbayo<sup>1</sup> en las sierras.  
Sólo tú esperabas, eterna,  
el verbo envenenado de mi incertidumbre.

<sup>1</sup> *Orbaya*. Lluvia fina.

- Indica a qué dialecto del castellano pertenece el texto A.
- Comenta los rasgos más importantes de dicho dialecto ejemplificando con palabras del texto.
- El texto B está escrito en bable. ¿En qué comunidad española se habla?
- Compara el poema B con su traducción y señala los rasgos diferenciadores más relevantes.

16. Ya sabemos que no hay una única variedad en el español de América y que cada país tiene sus características lingüísticas propias. El texto que vas a leer pertenece al escritor Julio Cortázar y en él reproduce el lenguaje conversacional de su país.

Es lo de siempre, che Suárez, uno corta y abre, y en una de esas la gran sorpresa. Claro que a la edad del pibe tiene todas las chances a su favor, pero lo mismo le voy a hablar claro al padre, no sea cosa que en una de esas tengamos un lío. Lo más probable es que haya una buena reacción, pero ahí hay algo que falla, pensá en lo que pasó al comienzo de la anestesia: parece mentira en un pibe de esa edad. Lo fui a ver a las dos horas y lo encontré bastante bien si pensás en lo que duró la cosa. Cuando entró el doctor De Luisi yo estaba secándole la boca al pobre, no terminaba de vomitar y todavía le duraba la anestesia pero el doctor lo auscultó lo mismo y me pidió que no me moviera de su lado hasta que estuviera bien despierto. Los padres siguen en la otra pieza, la buena señora se ve que no está acostumbrada a estas cosas, de golpe se le acabaron las paradas, y el viejo parece un trapo. Vamos, Pablito, vomitá si tenés ganas y quejate todo lo que quieras, yo estoy aquí, sí, claro que estoy aquí, el pobre sigue dormido pero me agarra la mano como si se estuviera ahogando. Debe creer que soy la mamá, todos creen eso, es monótono. Vamos, Pablo, no te muevas así, quieto que te va a doler más, no, dejá las manos tranquilas, ahí no te podés tocar. Al pobre le cuesta salir de la anestesia. Marcial me dijo que la operación había sido muy larga. Es raro, habrán encontrado alguna complicación: a veces el apéndice no está tan a la vista, le voy a preguntar a Marcial esta noche. Pero sí, m'hijito, estoy aquí, quéjese todo lo que quiera pero no se mueva tanto, yo le voy a mojar los labios con este pedacito de hielo en una gasa, así se le va pasando la sed. Si, querido, vomitá más, aliviate todo lo que quieras. Que fuerza tenés en las manos, me vas a llenar de moretones, sí, sí, llorá si tenés ganas, llorá, Pablito, eso alivia, llorá y quejate, total estás tan dormido y creés que soy tu mamá. Sos bien bonito, sabés, con esa nariz un poco respingada y esas pestañas como cortinas, parecés mayor ahora que estás tan pálido. Ya no te pondrías colorado por nada, verdad, mi pobrecito. Me duele, mamá, me duele aquí, dejame que me saque ese peso que me han puesto, tengo algo en la barriga que pesa tanto y me duele, mamá, decile a la enfermera que me saque eso. Sí, m'hijito, ya se le va a pasar, quédese un poco quieto, por qué tendrás tanta fuerza, voy a tener que llamar a María Luisa para que me ayude.

Julio Cortázar, «La señorita Cora», *Todos los fuegos el fuego*



- Explica la situación que se describe en el texto. ¿Quién es el narrador?
- ¿Qué relación existe entre Pablito y la señorita Cora?
- Señala las características morfológicas y sintácticas que encuentres en el texto propias del español de América: uso de verbos, pronombres, oraciones...
- Anota las palabras que no se utilicen en castellano o que tengan otro significado.

17. En el siguiente texto la autora nos aproxima al fenómeno imparable del *spanglish*, producto del contacto entre dos lenguas que conviven: el español y el inglés en algunos lugares de Estados Unidos. En este nuevo «idioma» se concentran todas las características que hemos estudiado sobre los fenómenos que pueden producir el contacto entre lenguas.

–¿Estás *ready*? Voy a buscarte.

–No, *sorry*, *wait a minute*, estoy terminando de lonchar.

–*Okay*, no tardes. Te llamo.

El *spanglish* avanza. Nos guste o no nos guste. Es una realidad.

La mezcla del español y del inglés se ha convertido en una especie de lengua que se utiliza cada vez con más frecuencia en las regiones estadounidenses donde abunda la población hispana. Es un destrozo de ambos idiomas, por supuesto. Pero hay mucha gente que ya no sabría hacerse entender solamente con uno, y la constante mezcla del inglés y del español como algo absolutamente lógico se ha convertido en su habitual forma de expresión. El *spanglish* no consta únicamente del empleo de palabras en dos idiomas, sino también de la traducción literal de muchas de esas palabras que lleva a extremos verdaderamente increíbles. Ejemplos: *exitas* (sales), el teléfono *ringó* (sonó); voy a *tapear* unas cartas (escribir a máquina); estoy *vacuneando las carpetas* (pasando la aspiradora a las alfombras); descolgaron el teléfono y *hangaron* (colgaron); no olvides *lockear* (cerrar el cerrojo); dame un *phonazo* (telefonéame); los *truckeros* (camioneros) me ayudaron.

El doctor Jaime de Santamaría, burgalés, coordinador de información de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, me decía hace unos meses que el *spanglish* fue un esfuerzo que murió en el momento de nacer y que se trata de una deformidad de dos hermosas lenguas, que carece de gramática, que nadie lo escribe y al que nadie dio el menor crédito. «El idioma español –decía el doctor– está creciendo en número de los que lo hablan en Estados Unidos (más de treinta y siete millones) y en la calidad gramatical del mismo».

A pesar de ser una deformidad de las dos lenguas, de no tener gramática y de la risa y la indignación que nos produce, el *spanglish* no detiene su carrera.

–¡Qué frío hace aquí! Yo estoy *frezada*.

–¿Dónde es que tú dices que tiene el *show-room* tu amigo el anticuario?

Me gusta mucho más aquel *conditioner* que éste.

Mi *average* es estupendo este trimestre.

Dame un *chance*, ¿sí?

La Academia Norteamericana de la Lengua Española lleva a cabo una gran labor para defender y conservar nuestro idioma. El español está de moda y las raíces hispanas son profundísimas en los Estados Unidos, aunque los libros de texto en este país estén llenos de errores y omisiones y deformen la historia y se olviden –¡qué frágil memoria!– del papel que España representó.

Pero hablar ambos idiomas no debe significar hablar uno solo, compuesto por los dos... Juntos sí, pero no revueltos... Pero en la radio un locutor sigue repitiendo: «No se me vayan, *please*». [...] Convivir en perfecta simbiosis. Éste sería el ideal. Pero qué difícil a estas alturas desenredar la madeja en la que ambos están mezclados. Todos somos culpables, vamos a reconocerlo, ¿quién tiraría la primera piedra? Se nos contagia al cabo de algún tiempo aquí. Y casi sin darnos cuenta caemos en la trampa y «*spanglisheamos*» también a veces –¡perdón! ¡qué horror!–, a fuerza de tanto oírlo a nuestro alrededor, aun criticándolo, ¡Dios mío que vergüenza confesarlo, *oh my God!*

Natalia Figueroa, *ABC*, 1993

- ¿Qué situación lingüística denuncia la autora? ¿Qué es el *spanglish*? ¿Qué opinión tiene la autora de él? ¿Se va extendiendo o se reduce su uso?
- Haz una lista de las palabras del *spanglish* que menciona la autora y coloca a su lado la traducción.
- Escribe una breve reflexión sobre este fenómeno.
- Investiga sobre la actualidad de este fenómeno y haz una breve exposición oral sobre ello (Puedes aportar nuevas palabras, lugares donde se produce con más intensidad, si es un fenómeno juvenil o no...). Acaba ofreciendo tu opinión personal.

18. A través de los siguientes textos podrás conocer cada una de las lenguas que se hablan en España, que son cooficiales con el castellano en las distintas comunidades autónomas. Observa sus semejanzas y diferencias.

A

Ben poca cosa tens:  
la taula i uns quants llibres,  
l'enyor d'ella, que és lluny  
i tampoc no l'oblides,  
i aquest silenci, dens  
de paraules no dites.  
Si ara escrius, a recer  
de tanta melangia,  
et perdràs pels camins  
d'una tristor benigna,  
la veu se't tornarà  
poruga i malaltissa  
i a cada mot creuràs  
que perds un tros de vida.

Deixa-ho tot. Al carrer  
fa una tarda tranquil·la.  
Camina. Hi ha gent  
per fer-te companyia.  
No et refusis a cap  
dels horitzons que et criden.  
Quan tornis, tot serà  
més assenyat i digne.  
No hauràs oblidat res  
–no és més lliure qui oblida–,  
però duràs les mans  
plenes de llum fresquíssima.

Miquel Martí i Pol, *Autobiografia*

Qué poco tienes:  
la mesa, algunos libros,  
la añoranza de ella, que está lejos  
y que tampoco olvidas,  
y este silencio, denso,  
de palabras no dichas.  
Si ahora escribes, amparado  
por tanta melancolía,  
te perderás por caminos  
de una tristeza benigna,  
tu voz se volverá  
miedosa y enfermiza  
y con cada palabra crearás  
que pierdes algo de vida.

Déjalo todo. En la calle  
hace una tarde tranquila.  
Camina. Está la gente  
que te hace compañía.  
No rehúses ninguno  
de los horizontes que te atraen.  
Cuando vuelvas, todo será  
más sensato y digno.  
Nada habrás olvidado  
–no es más libre quien olvida–,  
pero tendrás las manos  
llenas de luz fresquísima.

a Infiere algunas reglas de la flexión del catalán a partir de la traducción del texto A.

b Compara el léxico de los textos A y B, y extrae conclusiones.

B

Has viscut plenament i dolorosament  
en un temps i un país, has viscut en Europa  
uns anys determinats. Ara passen pel·lícules,  
documentals d'aquell temps, de tanta misèria.  
S'esgarriren els fills. ¿Sols hi havia la guerra,  
les delacions, el tacte de colzes, sols la fam?  
Oh sí, també hi havia, com la ceba que grilla,  
un amor impensat per a tota la vida:  
s'amagava en els cines, en les darreres files;  
presumien, els joves, agafant-se del braç:  
prudentment es soltaven en arribar a casa.  
¿Els besos, els abraços? Oh sí, també n'hi havia,  
com hi havia també un sentiment confús  
de culpabilitat. I la barbaritat  
de sobte es perpetrava, torpe en un replanell.  
Oh sí, tot era trist. Era alegre la vida.  
Ara tot és distint. Fan futbol per la tele.

Vicent A. Estellés, *Llibre de meravelles*

Has vivido plenamente y dolorosamente  
en un tiempo y un país, has vivido en Europa  
unos años concretos. Ahora pasan películas,  
documentales de aquel tiempo, de tanta miseria.  
Los hijos se horrorizan. ¿Sólo había la guerra,  
las delaciones, los codazos, sólo el hambre?  
Oh sí, también había, como la cebolla que grilla,  
un amor increíble para toda la vida:  
se escondía en los cines, en las últimas filas;  
presumían, los jóvenes, yendo del brazo:  
prudentemente se soltaban al llegar a su casa.  
¿Los besos, los abrazos? Oh sí, también los había,  
como había también un sentimiento confuso  
de culpabilidad. Y la barbaridad  
de pronto se perpetraba, torpe en algún rellano.  
Oh sí, todo era triste. Era alegre la vida.  
Ahora es todo distinto. Dan fútbol en la tele.

C

O teio é de pedra.  
De pedra son os muros  
i as tebras.  
De pedra o chan  
i as reixas.  
As portas,  
as cadeas,  
o aire,  
as fenestras,  
as olladas,  
son de pedra.  
Os corazós dos homes  
que ao lonxde espreitan  
feitos están  
tamén  
de pedra.  
I eu, morrendo  
nesta longa noite  
de pedra.

Celso Emilio Ferreiro,  
*Longa noite de pedra*

El techo es de piedra.  
De piedra son los muros  
y las tinieblas.  
De piedra el suelo  
y las rejas.  
Las puertas,  
las cadenas,  
el aire,  
las ventanas,  
las miradas,  
son de piedra.  
Los corazones de los hombres  
que a lo lejos esperan  
hechos están  
también  
de piedra.  
Y yo, muriendo  
en esta larga noche  
de piedra.

- c Señala en el texto C palabras que en castellano hayan diptongado. ¿Cuál es el tema del texto? Interpreta el final del poema: *i eu, morrendo / nesta longa noite / de pedra*.
- d Identifica en el texto D algunos grupos consonánticos que no se utilicen en castellano. ¿Qué semejanzas observas entre las lenguas de los textos A y D para poder afirmar que ambas proceden del latín? ¿Podrías decir lo mismo de la lengua del poema D? ¿Por qué?

D

1. Nazareteko Tenpluan dago  
Ama eder bat jarririk  
izena berak Maria dauko  
ondo graziaz beterik.
2. Belenengo urian  
Gabon gauaren erdian  
Birjina santisimia dago  
kontzolzazino handian.
3. Pastore santu birtuosuak  
baliau zakiguz hemen  
bart arratsian zer passatu dan  
konta dagigun Belenem.
4. Korratetako ardiak bere  
dantzan ebiltzan orduan  
geure Jesus salbadoria  
jαιο dalako munduan.
5. Jesus dibino gauaren otzan  
jausten dan inetazie  
erloju bien honela bada  
hil da ganadu guztie.

José Antonio Arana Martija

En el templo de Nazaret  
está sentada una hermosa madre,  
tiene ella por nombre María  
llena de toda gracia.

En la villa de Belén  
en medio de la Nochebuena  
está la Virgen santísima  
en gran consolución.

Santos y virtuosos pastores  
ayudadnos ahora  
para que podamos contar en Belén  
los acontecimientos de anoche.

Las ovejas de Corraleta  
danzaban a esa hora  
porque Jesús el Salvador  
ha nacido en el mundo.

Divino Jesús, ¡qué granizo cae  
en la fría noche!  
Si sigue así por dos días  
se morirá todo el ganado.



**Práctica de lengua oral: las lenguas de España**



**Práctica de léxico: polisemia y homonimia**

### ■ PROCESO DE FORMACIÓN DE LAS LENGUAS PENINSULARES

La situación lingüística actual española es fruto de un sustrato prerromano, una romanización que no afectó a todo el territorio por igual y una invasión árabe que dividió a la Península en dos zonas: la árabe y la cristiana.

El **castellano**, lengua romance que surge en una zona muy poco romanizada (Cantabria y norte de Burgos), tiene más de 350 millones de hablantes en España, América del Sur y Central, Estados Unidos, Guinea, el antiguo Sahara español y Filipinas. Sus primeras manifestaciones escritas datan del siglo x (glosas), su primera gramática es de 1492 y en el siglo xviii se fundó la Real Academia Española. Las variedades geográficas del castellano son: andaluz, murciano, extremeño y canario (dialectos meridionales), asturleonés y aragonés (dialectos históricos).

### ■ EL ESPAÑOL DE AMÉRICA

Representa una variedad relevante por el gran número de personas que lo hablan, dieciocho países hispanoamericanos, además de Puerto Rico, y varios estados de EEUU. Entre sus rasgos lingüísticos destacan éstos: **nivel fónico**: seseo, yeísmo, debilitación de la *-s* final de palabra o sílaba, confusión entre /r/ y /l/ y vacilaciones vocálicas; **nivel morfosintáctico**: vacilaciones de género, uso de posesivos pospuestos, redundancia pronominal, uso en exceso del diminutivo, adverbialización del adjetivo, uso generalizado del perfecto simple y voseo.

### ■ LAS LENGUAS COOFICIALES EN LA PENÍNSULA

- El **atalán**, hablado por unos diez millones de personas, se extiende por Cataluña, Baleares, Comunidad Valenciana, parte de Aragón, Andorra, Rosellón francés y Alguer (en Cerdeña). Sus primeras manifestaciones escritas aparecen con el *Forum Iudicum*. Conoce dos épocas de esplendor (Edad Media y *Renaixença*) y presenta dos variedades: occidental y oriental.
- El **valenciano**, con unas características fonéticas, morfológicas y léxicas propias, pero muy similares a las del catalán occidental, es lengua oficial, junto con el castellano, en la Comunidad Valenciana.
- El **gallego**, hablado por unos tres millones de personas, se extiende por las cuatro provincias de Galicia y zonas de Asturias, Castilla-León (Bierzo y Zamora) y Extremadura. Vivió una etapa de esplendor durante el *Rexurdimento* (conciencia lingüística y literaria de Galicia). Con el Estatuto de Autonomía de 1981, se inician una serie de medidas encaminadas a la plena normalización del idioma.
- El **vasco**, de origen incierto, la única lengua de la Península que no procede del latín. Tiene más de tres mil años de historia. Es hablado por unas setecientas mil personas en Euskadi, Navarra y el País Vasco francés, no ha vivido los renacimientos propios del catalán o el gallego en el siglo xix. En la actualidad, las ikastolas se ocupan de la recuperación de un idioma que los jóvenes conocen mejor que sus padres.

### ■ BILINGÜISMO Y DIGLOSIA

España, país plurilingüe, presenta zonas de diglosia (atalán hablado en Aragón, o gallego en Asturias, Castilla León y Extremadura) y de bilingüismo (Cataluña, Galicia, Euskadi...). No obstante, a pesar de las medidas normalizadoras, el bilingüismo en sentido estricto no existe.

**Fenómenos entre lenguas en contacto**: **convergencia**: influjo de una lengua sobre otra sin que se produzca ninguna transgresión; **interferencia**: influjo de una lengua sobre otra con transgresión del sistema de la lengua receptora; **intercambio de códigos**: utilización de estructuras o palabras de dos lenguas en un solo discurso, en una misma frase.

 **Mapa conceptual navegable en formato hipermedia en el CD.**

Cuando suena el teléfono viene José desde la cocina. José es un español con varios lustros de residencia neoyorquina. Tanto se ha adaptado que hasta cuando habla en español mezcla palabras inglesas.

–Aló, Tequila Restaurant. *Speaking*. Ah you *speak* español. Sí, señora. No, señora. Sí, señora. Todo típico *of course*. No, señora. Sí, señora. No, señora. Primera calidad. ¿Y cuántos gringos piensa traer? Sí, señora. No, señora. Sí, señora. Claro, cuando vienen gringos traemos las panderetas. *Typical, you know*. También las gaitas. ¿Gaitas nicaragüenses? Sí, por supuesto. Nuestras gaitas son para todo servicio. Quédese tranquila, señora, todo saldrá bien. ¿Y para cuándo? *Next Friday*. *Okey*, señora, aquí lo anoto. ¿Cómo?, ¿cómo? Ah, su comisión, como es natural deberá llamar más tarde así habla con el manager. Pregunte por mister Peter. Peter González. Él es el que atiende eso de las comisiones. Sí, claro. *Bye-bye*.

José viene al salón del frente, recorre a los cinco mozos con una amplia mirada inspectiva y retrospectiva y comienza a aprontar unas servilletas. Sólo puede alinear una media docena. El teléfono vuelve a sonar.

–Aló. Tequila Restaurant. *Speaking*. Oh, señor embajador. ¿Cómo está usted? Hace tiempo que no tenemos el gusto de tenerlo por aquí. ¿Y la señora embajadora? Me alegro, señor embajador. Sí, señor embajador. Voy a tomar nota, señor embajador. ¿*Next Friday*? Pues usted verá, señor embajador, esa noche el salón reservado ya está pedido. Pedido y concedido. ¿Quiénes son? No estoy seguro, señor embajador, pero creo que son cubanos de Miami, alto nivel. Claro, señor embajador, muy importante, es lo que yo digo. Por supuesto. Particularmente si lo de ustedes es simple y sana diversión. Exactamente como usted lo dice, señor embajador, siempre y en todo primero los profesionales. Yo sabía que usted iba a entender, señor embajador. Eso, sí. No lo divulgue. Creo que es una cena secreta. [...]

Antes de que José vuelva a las servilletas, el teléfono vuelve a sonar. El gesto de José no es exactamente de resignación, sino de pesada responsabilidad.

–Aló. Tequila Restaurant. *Speaking*. ¿Peter? Al fin, Pedro. No, no ha pasado nada. Simplemente que podías haber llamado antes. ¿Los uruguayos? No, todavía no vinieron, pero deben estar al llegar. [...] Mira llamó la cotorra vieja anunciando la venida de por lo menos quince gringos, *next Friday*. Le dije que sí, luego te va a llamar porque quiere la comisión. Mi modesta opinión es que hay que dársela. Siempre trae mucha gente. Es una andaluza. ¿Sabes? Horrible pero habilidosa y les ha *tocao el lao* folklórico a los gringos. Después llamó el embajador ¿Cómo que cuál de ellos? A ver si ahora vas a exigirme que te revele por teléfono los «*top secret*». Quería el reservado para el *next Friday*; como ya se lo había prometido a la cotorra y como tú no quieres más complicaciones, le dije que lo habíamos reservado para los cubanos de Miami. ¿Sabes? Me pareció mejor decirle eso, ¿hice bien? *Okey*. Lo trasladé al *next Saturday*. Y no hay más novedades. *Bye-bye*.

Mario Benedetti, *Gracias por el fuego*

1. Resume el texto. ¿Quién es el protagonista? ¿Dónde está situada la acción?
2. Observa las diferentes formas de hablar que tiene el protagonista. Señala algunos rasgos de cada una de ellas. ¿Cuál es el motivo por el que lo hace? ¿Utiliza distintos registros? ¿Cuáles?
3. Señala algunos rasgos del español de América que se utilicen en el texto. ¿Quién usa esos rasgos?
4. ¿Cuántas lenguas aparecen en el texto? Haz una lista de palabras de cada una de ellas. Explica el fenómeno de las lenguas en contacto con ejemplos del texto.
5. La señora a la que se hace referencia es andaluza. ¿Hay en el texto algún rasgo del dialecto andaluz? ¿De qué lengua es dialecto el andaluz? Señala algún cultismo en el texto.
6. Explica las normas de acentuación en las siguientes palabras: *traer*, *salón*, *teléfono*, *todavía*, *cuándo*, *quiénes*. Busca en el texto algún caso de tilde diacrítica.
7. Consulta el diccionario de la RAE en Internet y explica el significado de *lustro*, *gringo*, *inspectiva* y *retrospectiva*. Busca estas palabras en otros diccionarios de la red y compara las definiciones.

## Editorial Casals, fundada en 1870

Libro adaptado a los contenidos que prescribe el Real Decreto 1467/2007, de 2 de noviembre, por el que se establece la estructura del Bachillerato y se fijan sus enseñanzas mínimas.

Las actividades de este libro se proponen como modelos de ejercicios que cada alumno debe resolver en su libreta o cuaderno. En ningún caso debe realizarlas en el propio libro.

Coordinación editorial: Fina Palomares  
Revisión lingüística: María José Rueda  
Diseño de cubierta: Eumográfico  
Diseño interior: Bassa & Trias y Niabel Urbano  
Maquetación: Niabel Urbano  
Ilustración: Francesc Infante  
Fotografía: AISA, ALBUM, COVER, PRISMA, ORONÓZ

Las reproducciones se han realizado según el artículo 32 de la Ley de Propiedad Intelectual.

© del libro: Santos Alonso, Antonio López, Pedro Lumbreras, Azucena Pérez  
© del DVD: Ana Isabel de Arriba, María Jesús Cueto, Pedro Moreno, Andrés Rico, Ana Soblechero  
© Editorial Casals, S. A.,  
Caspé 79, 08013 Barcelona  
Tel.: 93 244 95 50 Fax: 93 265 68 95 <http://www.editorialcasals.com> <http://www.ecasals.net>

Primera edición: febrero de 2009  
ISBN: 978-84-218-4027-6  
Depósito legal: B-4.304-2008  
*Printed in Spain*  
Impreso en Índice, S. L.

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático ni su transmisión bajo ningún concepto ni por ningún medio (electrónico, mecánico, fotocopia, grabación u otros métodos) sin el permiso escrito de los titulares del *copyright*.